

6.5- Expressões formais de inviabilidade (～ざるを得ない、やむを得ない、～かねる)

^え得る = obter, adquirir.

6.5.1- Expressando a incapacidade de não fazer utilizando 「～ざるを得ない」

*Essa gramática é usada quando há algo que simplesmente não pode ser evitado e deve ser feito. Isso significa que você não pode deixar de fazer algo mesmo se quisesse. Como resultado do uso de duplos negativos, essa gramática traz uma leve sugestão de que, realmente, você não quer fazer isso, porém tem que fazer, pois não pode ser evitado. Realmente, a conotação negativa é a única diferença entre essa gramática e a gramática de “deve fazer, tem que fazer”.

*Essa gramática usa uma forma negativa arcaica/antiga de verbos que encerra em 「～ざる」. Realmente não é usado no japonês moderno com exceção dessa gramática e algumas expressões como: 「意^い図^とせざる」 (sem ter a intenção).

*Na conjugação, a diferença é que no lugar de 「ない」 é 「ざる」, exceto 「する」 que torna-se 「せざる」 e 「くる」 torna-se 「こざる」. Para 「～ざるを得ない」, não é muito incomum ver ele sendo escrito em hiragana.

Exemplos:

1- このテレビがこれ以上壊れたら、新 しいのを 買 っ たるを得ないな。

Se esta TV quebrar ainda mais, **não há escolha a não ser comprar** uma nova.

以上 = maior ou igual, não menos que, ainda mais.

壊れる = quebrar.

2- ずっと我慢してきたが、この状態だと歯医者さんに行かざるを得ない。

Eu aguentei todo esse tempo, mas nessa situação **não posso deixar de ir** ao dentista.

ずっと = o tempo todo, durante todo esse tempo.

我慢 = tolerância, paciência, autocontrole.

我慢する = tolerar, aguentar.

状態 = situação, condição, circunstância.

3- 上司の話 を聞くと、どうしても海外に出 張 をせ ざるを得ないようです。

Ouvindo a história do chefe, parece que não posso deixar de fazer uma viagem de negócios ao exterior, aconteça o que acontecer.

上司 = superior, chefe, patrão, empregador.

話 = história.

どうしても = por qualquer meio, não importa o que.

海外 = exterior, em país estrangeiro.

出張 = viagem de negócios.

6.5.2- Expressando a incapacidade em parar de fazer algo 「やむを得ない」

や
止む = parar.

***Não podemos, normalmente, anexar a partícula 「を」 após um verbo, porém essa gramática é uma exceção já que ela é uma expressão definida. Assim como a gramática anterior, ela é usada para escrever algo que alguém é forçado a fazer devido à certas circunstâncias. A diferença é que aqui é uma frase completa, a qual pode ser usada em uma situação geral que não envolve uma ação em específico. Em outras palavras, você realmente não é forçado a fazer algo; ao invés disso, descreve uma situação que não pode ser evitada.**

***Essa gramática significa a mesma coisa que 「仕方^{しかた}がない」 (Não há maneira/método/jeito) ou 「しょうがない」 (Não pode ser evitado) (Nada pode ser feito). A diferença está em se você quer dizer, “Parece que estamos presos/emperrados” ou “Devido à circunstâncias além do nosso controle...”**

***Já que é uma expressão definida, não há gramática a ser discutida. Você só precisa pegar a frase e usá-la como faria com qualquer cláusula relativa regular.**

1- やむを得ない事由により手続が遅れた場合、必ず
ご連絡下さい。

Se a papelada/o procedimento atrasar devido a circunstâncias incontrolláveis, faça o favor de nos contatar.

事由 = razão, causa.

手続 = procedimento, processo.

遅れる = atrasar.

場合 = caso, condição, “se”.

必ず = sem exceção, sem falta.

ご連絡下さい = Faça o favor de nos contatar.

連絡 = contato, ligação.

下さい = dai-me o favor, faça [X] favor por mim.

2- この仕事は厳しいかもしれませんが、最近の
不景気では新しい仕事が見つからないのでやむを得
ない状態です。

Este trabalho pode ser rigoroso, mas como não encontro um novo emprego devido à recente crise econômica, é uma situação em que nada pode ser feito.

厳しい = rigoroso, severo.

最近 = recente, de agora pouco.

不景気 = recessão, caída, retrocesso, crise.

新しい = novo.

見つかる = encontrar, achar.

状態 = situação, circunstâncias.

6.5.3- Expressando o que não pode ser feito utilizando 「かねる」

かねる = ser incapaz, achar difícil/encontrar dificuldade em fazer algo.

* 「かねる」 é um verbo -RU que é usado como um sufixo para outros verbos pra expressar a incapacidade, relutância ou recusa de uma pessoa em fazer algo.

* 「かねる」 é frequentemente usado na negativa como 「かねない」 para expressar que há a possibilidade de que o verbo em questão possa acontecer. Isso está normalmente relacionado a algo ruim, o qual você pode expressar no português como, “Existe um risco em/de que...” ou “Há um medo de que...”.

*Você só precisa anexar 「かねる」 ou 「かねない」 à haste verbal.

Exemplos:

1- この場ではちょっと^ば決め^きかねますので、また別途^{べつと}
^{かいぎ}会議^{もう}を設けましょう。

Já que tomar uma decisão aqui é um pouco/meio impossível, vamos estabelecer uma reunião separada novamente. (Impossível tomar uma decisão)

場 = lugar.

ちょっと = um pouco.

決める = decidir, tomar uma decisão.

また = novamente, de novo.

別途 = independente, separado, avulso, não unido.

会議 = reunião.

設ける = estabelecer.

2- このままでは、個人情報^{こじんじょうほう}が漏洩^{ろうえい}しかねないので、
すみ^{すみ}速^{すみ}やか^{たいおう}に対応^{ねが}をお願い^{いた}致します。

Nessas condições, existe a possibilidade de que informações pessoais vazem, portanto, solicito que isso seja tratado imediatamente.

まま = condição, estado, situação.

個人 = pessoal, particular.

情報 = informação.

漏洩 = divulgação, revelação, vazamento (Ex: de uma informação)

速やか = de imediato, imediatamente, rápido, veloz.

対応 = suporte, auxílio, apoio, amparo.

願う = desejar, solicitar, requerer, rogar.

致す = fazer (Forma humilde/modesta).

6.6- Tendências (~がち、~つつ、きらいがある)

6.6.1- Dizendo que algo é sujeito/propenso a ocorrer usando 「~がち」

*Essa é, sem dúvida, a gramática mais útil desta lição em termos de praticabilidade. Ou seja, é a única gramática aqui que você pode realmente ouvir em uma conversa normal, embora, ela ainda seja muito mais comum em um contexto escrito.

*Você pode dizer que “algo está sujeito a ocorrer” simplesmente anexando 「がち」 à haste de um verbo. Embora 「がち」 seja um sufixo, ele funciona da mesma maneira que um substantivo ou adjetivo -NA. Isso significa que podemos fazer coisas como modificar um substantivo ao anexar 「な」 e outras coisas que normalmente fazemos com adjetivos -NA. Você também pode dizer que “algo está propenso a ser algo”, simplesmente, anexando 「がち」 ao substantivo.

*Como a palavra “propenso” sugere, 「がち」 é geralmente usado para tendências que são ruins ou indesejáveis.

Exemplos:

1- 確定申告は^{かくていしんこく}忘れ^{わす}がち^{てつづき}な手続のひとつだ。

A declaração de imposto de renda é um procedimento que **tendemos a esquecer**.

確定 = decisão, estabelecimento, determinação.

申告 = relatório, declaração.

確定申告 = declaração do imposto de renda final.

忘れる = esquecer.

手続 = procedimento, processo.

〜っ = contador para coisas que não possuem um contador definido.

2- 留守^{るす}がち^がなご家庭^{かてい}には、犬^{いぬ}よりも、猫^{ねこ}の方がおす^{ほう}めです。

Para famílias **que tendem** a ficar longe de casa, gatos são recomendados ao invés cachorros.

留守 = estar longe de casa.

家庭 = família.

勧め = recomendação.

3- 父親^{ちちおや}は病気^{びょうき}がち^がで、みんなが心配^{しんぱい}している。

O pai **está sujeito/propenso** a doenças e todos estão preocupados.

父親 = pai.

病気 = doença, enfermo.

心配 = preocupação, inquietação.

6.6.2- Descrevendo uma ocorrência em andamento usando 「〜っ」

* 「つつ」 é um modificador de verbo que pode ser anexado à hastes verbais para expressar uma ocorrência em andamento. Embora o significado permaneça o mesmo, existem duas maneiras de usar essa gramática. A primeira é quase idêntica à gramática 「～ながら」 . Você pode usar o 「つつ」 para descrever uma ação que está ocorrendo enquanto outra ação está em andamento. Contudo, há grandes diferenças entre 「つつ」 e 「～ながら」 . Primeiro, o tom de 「つつ」 é muito diferente ao de 「～ながら」 e você iria raramente, ou nunca, usar isso para ocorrências do dia a dia. Primeiramente, 「つつ」 é mais apropriado para ações mais literárias ou abstratas como àquelas que envolve emoções ou pensamentos. Segundamente, 「～ながら」 é usado para descrever uma ação auxiliar que ocorre enquanto que a ação principal está acontecendo. Porém, com 「つつ」 , ambas ações tem pesos iguais.

*Por exemplo, soaria muito estranho dizer a seguinte sentença:

テレビを見つつ、寝^ねちゃダメよ！

(Não soa natural)

テレビを見ながら、寝ちゃダメよ！

Não assista TV enquanto dorme!

*A segunda maneira para usar essa gramática é para expressar a existência de um processo contínuo ao usar 「ある」 . Tudo é igual à antes exceto que você anexa

「ある」 à 「つつ」 para produzir 「~つつある」 . Isso é frequentemente usado em revistas ou artigos de jornais para descrever uma certa tendência ou rumo.

Exemplos:

1- 二日酔い^{ふつかよ}で痛む^{いた} 頭^{あたま} を押^おさえつつ、トイレ^{はい}に入っ
た。

Entrei no banheiro segurando em minha cabeça dolorida de uma ressaca. (Com a mão na cabeça)

二日酔い = ressaca (Algo causado por excesso de álcool).

痛む = sentir dor.

頭 = cabeça.

押さえる = segurar/agarrar em “alguma coisa”, colocar a mão em “algo”. (Ex: Colocar a mão nos ombros, na barriga)

入る = entrar.

2- 体^{からだ}によくないと思^{おも}いつつ、最近^{さいきん}は全然^{ぜんぜん}運動^{うんどう}してない。

Embora pense que é ruim para o corpo, não tenho feito nenhum exercício recentemente.

体 = corpo.

よ
良い/いい = bom, bem.

最近 = recentemente, ultimamente, recente.

全然 = de forma alguma, de jeito/modo algum.

運動 = exercício.

3- 電気製品でんきせいひんの発展はってんにつれて、ハードディスクの容量ようりょう
はますますおお大きくなりつつある。

Liderados pelo avanço dos produtos eletrônicos, as capacidades das unidades de disco rígido estão se tornando cada vez maiores.

電気 = eletricidade, luz (elétrica).

製品 = produtos, bens industrializados/manufaturados.

発展 = desenvolvimento, crescimento, avanço, progresso.

連れる = conduzir, liderar, chefiar.

ハードディスク = disco rígido (Hard Disk).

容量 = capacidade “de armazenar”.

ますます = cada vez mais, de modo constante, a aumentar.

大きい = grande.

なる = tornar-se, ficar “X estado”, se tornar “algo”.

4- 今の日本では、終身雇用しゅうしんこようや年功序列ねんこうじょれつという雇用こよう
慣行かんこうが崩れくずつつある。

No Japão de hoje, as práticas de contratação, como emprego vitalício e classificação por idade, tendem a cair.

終身 = tempo de vida.

雇用 = emprego, trabalho, ocupação.

年功 = longo serviço, serviço vitalício.

序列 = ordenação, sequência, classificação.

慣行 = prática habitual.

崩れる = colapsar, desmoronar, desfazer.

6.6.3- Descrevendo uma tendência negativa usando 「きらいがある」

* 「きらいがある」 é uma expressão definida para descrever uma tendência ou hábito ruim. Talvez, 「きらい」 possa ter algo a haver com a palavra 「^{きら}嫌い」 que significa “odioso”, “detestável”, “desagradável”.

Contudo, ao contrário de 「嫌い」, o qual é um adjetivo -NA, o 「きらい」 dessa gramática funciona como um substantivo. Isso é esclarecido pelo fato de que a partícula 「が」 vem logo depois de 「きらい」. O resto da frase está simplesmente expressando o fato de que a tendência negativa existe.

Exemplos:

1- ^{おお}多くの^{だいがくせい}大学生は、^{しめきりび}締切日ぎりぎりまで、^{しゅくだい}宿題をやらない^{きらいがある}。

Muitos estudantes universitários têm uma tendência negativa de não fazer o dever de casa até a data de vencimento.

多い = muitos, numerosos, vários.

大学生 = estudante universitário.

締切日 = data limite, prazo de entrega, data de vencimento.

ぎりぎり = no último momento, no limite.

やる = fazer.

2- コーディングが好きな開発者は、ちゃんとしたドキュメント作成と十分なテストをおこた
るきらいがある。

Os desenvolvedores que gostam de codificação têm uma tendência negativa de negligenciar os documentos e os testes adequados.

コーディング = codificação.

好き = gostável, desejável.

開発者 = desenvolvedor.

ちゃんと = devidamente, corretamente, apropriadamente, adequadamente.

作成 = criação.

十分 = suficiente, adequado.

怠る = negligenciar, evitar.

